

Art. 10. De Voorzitter leidt de vergaderingen en ondertekent namens de Commissie haar brieven, adviezen en mededelingen.

Hij vertegenwoordigt de Commissie in haar betrekkingen met de Minister van Binnenlandse Zaken.

Bij afwezigheid van de voorzitter worden zijn bevoegdheden uitgeoefend door het oudste van de twee andere leden.

Art. 11. Wanneer de arrondissementscommissaris haar erom vraagt, is de Commissie gehouden binnen een maand na ontvangst van de aanvraag, het advies bedoeld in artikel 77, § 2, 3°, van de wet te geven.

Indien de arrondissementscommissaris het gevraagde advies niet krijgt binnen de in het eerste lid bedoelde termijn, stelt hij de Commissie er schriftelijk van de kennis dat, als ze het hem binnen acht dagen niet meedeelt, hij alleen een standpunt zal innemen over de moeilijkheid die hem ter beoordeling wordt voorgelegd. Terzelfder tijd deelt hij de Commissie mede in welke zin hij deze moeilijkheid zal beslechten.

Art. 12. De arrondissementscommissaris staat in voor de goede werking van de Commissie.

Art. 13. Het secretariaat van de Commissie wordt waargenomen door een door de Minister aangewezen statutair of contractueel personeelslid van niveau 1 van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Art. 14. De Minister van Binnenlandse Zaken kan de leden van de Commissie machtigen om opdrachten uit te voeren in het kader van haar activiteiten.

Art. 15. Het koninklijk besluit van 24 oktober 1985 betreffende de inrichting van een commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en reglementen, genaamd : "Ausschuß für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen" en het koninklijk besluit van 23 juli 1986 houdende huishoudelijk reglement van de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en reglementen, worden opgeheven.

Art. 16. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 17. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Art. 10. Le Président dirige les séances et signe au nom de la Commission la correspondance, les avis et les communications de celle-ci.

Il représente la Commission dans ses relations avec le Ministre de l'Intérieur.

En cas d'absence du président, les attributions de celui-ci sont exercées par le plus âgé des deux autres membres.

Art. 11. Lorsque le commissaire d'arrondissement lui en fait la demande, la Commission est tenue de donner l'avis visé à l'article 77, § 2, 3°, de la loi dans le mois de la réception de la demande.

Si le commissaire d'arrondissement ne reçoit pas l'avis sollicité dans le délai visé à l'alinéa 1^{er}, il notifie par écrit à la Commission qu'à défaut de le lui communiquer dans les huit jours, il prendra seul attitude sur la difficulté soumise à son appréciation. En même temps, il indique à la Commission le sens dans lequel il envisage de trancher cette difficulté.

Art. 12. Le Commissaire d'arrondissement assure le bon fonctionnement de la Commission.

Art. 13. Le secrétariat de la Commission est assuré par un membre du personnel statutaire ou contractuel de niveau 1 du Ministère de l'Intérieur désigné par le Ministre.

Art. 14. Le Ministre de l'Intérieur peut autoriser les membres de la Commission à accomplir des missions dans le cadre des activités de celle-ci.

Art. 15. L'arrêté royal du 24 octobre 1985 relatif à la mise en place d'une commission pour la traduction officielle en langue allemande des lois, arrêtés et règlements, dénommée "Ausschuß für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen" et l'arrêté royal du 23 juillet 1986 portant règlement d'ordre intérieur de la Commission pour la traduction officielle en langue allemande des lois, arrêtés et règlements sont abrogés.

Art. 16. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 17. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 778

[C - 98/00130]

26 JANUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het bedrag van de retributies waartoe de door de diensten van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied verrichte prestaties aanleiding kunnen geven

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 2, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 april 1994;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 13 juli 1995;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 13 juli 1995;

Gelet op het advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, gegeven op 17 februari 1997;

F. 98 — 778

[C - 98/00130]

26 JANVIER 1998. — Arrêté royal fixant le montant des rétributions auxquelles peuvent donner lieu les prestations effectuées par les services du commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 2, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 7 avril 1994;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 13 juillet 1995;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 juillet 1995;

Vu l'avis du Conseil de la Communauté germanophone, donné le 17 février 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State;
Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De door de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap vastgestelde retributies moeten worden betaald door alle publiekrechtelijke of privaatrechtelijke personen, met uitzondering van de administratieve overheden die onder de federale overheid ressorteren.

Art. 2. De bedragen van de retributie worden bepaald als volgt :

1° Voor vertaalwerk :

a) een forfaitair bedrag van 2 500 frank voor de eerste twee bladzijden;

b) 20 frank per regel voor de volgende bladzijden.

2° Voor het verstrekken van bestaande vertalingen :

a) een forfaitair bedrag van 300 frank voor administratiekosten;

b) 10 frank per bladzijde;

c) de verzendingskosten.

Art. 3. De prestaties worden door de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied gefactureerd :

1° bij iedere prestatie indien de aanvrager een privaatrechtelijke persoon is;

2° maandelijks, na vervallen termijn, indien de aanvrager een publiekrechtelijke persoon is.

Art. 4. De facturen dienen te worden betaald binnen een maand na de uitschrijving ervan door bank- of postoverschrijving op de opgegeven rekening.

Voor publiekrechtelijke personen wordt de betalingstermijn vastgesteld op twee maanden.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 6. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu l'avis du Conseil d'Etat;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont redevables des rétributions prévues par la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone toutes les personnes de droit public ou de droit privé, à l'exception des autorités administratives relevant de l'autorité fédérale.

Art. 2. Les montants de la rétribution sont déterminés comme suit :

1° Pour les travaux de traduction :

a) un forfait de 2 500 francs pour les deux premières pages;

b) 20 francs la ligne pour les pages suivantes.

2° Pour la communication de traductions existantes :

a) un forfait de 300 francs pour frais administratifs;

b) 10 francs par page;

c) les frais d'expédition.

Art. 3. Les travaux sont facturés par le commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande :

1° lors de chaque prestation si le demandeur est une personne de droit privé;

2° mensuellement, à terme échu, si le demandeur est une personne de droit public.

Art. 4. Les factures sont payables dans le mois de leur émission, par virement bancaire ou postal au compte désigné.

Le délai de paiement est porté à deux mois pour les personnes de droit public.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 6. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 779

[S - C - 98/00131]

12 MAART 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 januari 1998 betreffende de instelling en de werkwijze van de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie en van het koninklijk besluit van 26 januari 1998 tot vaststelling van het bedrag van de retributies waartoe de door de diensten van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied verrichte prestaties aanleiding kunnen geven

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 26 januari 1998 betreffende de instelling en de werkwijze van de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie,

— van het koninklijk besluit van 26 januari 1998 tot vaststelling van het bedrag van de retributies waartoe de door de diensten van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied verrichte prestaties aanleiding kunnen geven, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

F. 98 — 779

[S - C - 98/00131]

12 MARS 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 janvier 1998 relatif à la mise en place et au fonctionnement de la Commission pour la terminologie juridique allemande et de l'arrêté royal du 26 janvier 1998 fixant le montant des rétributions auxquelles peuvent donner lieu les prestations effectuées par les services du commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 26 janvier 1998 relatif à la mise en place et au fonctionnement de la Commission pour la terminologie juridique allemande,

— de l'arrêté royal du 26 janvier 1998 fixant le montant des rétributions auxquelles peuvent donner lieu les prestations effectuées par les services du commissaire d'arrondissement compétent pour la Région de langue allemande, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;